|  |  |
| --- | --- |
| **MUTUAL NON-DISCLOSURE AGREEMENT**  THIS MUTUAL NON-DISCLOSURE AGREEMENT (the “Agreement”) is made and entered into as of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20 (the “Effective Date”) by and between\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, a corporation organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and having its principal office at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(“AAA”);  AND  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, a corporation organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and having its principal office at (“BBB”).  (Hereinafter AAA and BBB shall collectively be referred to as the “Parties” and each as a “Party”) | **相互的秘密保持契約**  本相互的秘密保持契約（「本契約」）は、　年　　月　　日（「発効日」）、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_国法に基づいて設立され、存続する法人で、その主たる事務所を\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に有する\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下、“AAA”という）と、  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_国法に基づいて設立され、存続する法人で、その主たる事務所を\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に有する\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下、”BBB”という）  との間において締結される。  （以下、AAAおよびBBBは、総称して、「当事者ら」及びそれぞれを「当事者」と称す。） |
| **Article 1. Purpose.**  AAA and BBB wish to study the possibility of the business cooperation in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (the “Purpose”). AAA and BBB agree that each of the parties hereto (hereinafter called “Disclosing Party”) will disclose to the other party hereto (hereinafter called “Receiving Party”) certain confidential information regarding the Purpose. In connection with this, certain technical, business and trade information proprietary to Disclosing Party, and which Disclosing Party considers confidential, may be provided to Receiving Party. | **第1条　目的**  AAA及びBBBは、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_における業務提携に関して検討すること（「本目的」）を希望している。各当事者（以下、「受領当事者」という）は相手方当事者（以下、「開示当事者」という）から本目的に関する特定の秘密情報を開示することを両当事者は合意する。これに関連し、開示当事者が所有し、且つ開示当事者が秘密とみなす特定の技術上、商業上及び取引上の情報が、受領当事者に対し提供される可能性がある。 |
| **Article 2. Definition.**  “Confidential Information” means nonpublic information that Disclosing Party designates as being confidential to Receiving Party or which, under the circumstances, ought to be treated as confidential by Receiving Party. Confidential Information shall include, without limitation, a party’s research, products, software, services, development, inventions, processes, specifications, designs, drawings, diagrams, engineering samples and data, marketing, techniques, mask works, design tapes, documentation, customer information, pricing information, procedures, data, concepts, and financial, marketing, sales, manufacturing, operational, strategic planning, budgeting and other information so disclosed by either party to the other party. Confidential Information may be disclosed in writing, by delivery of tangible things, by access, by inspection, or by oral or visual presentation. | **第2条　定義**  「本秘密情報」とは、開示当事者が受領当事者に対し秘密である旨を指定した非公開の情報、又は、諸事態の下で、受領当事者により秘密として取り扱われるべき非公開の情報を意味する。本秘密情報は、開示当事者から受領当事者に対し開示される、一方当事者の研究、製品、ソフトウェア、サービス、開発、発明、製法、仕様、設計図、図面、図表、エンジニアリング・サンプル及びデータ、マーケティング、技術、半導体回路配置、デザインテープ、資料、顧客情報、価格表、手順、データ、コンセプト、並びに財政、マーケティング、販売、製造、経営、戦略計画、予算編成及びその他に関する情報を含むがこれらに限定されないものとする。本秘密情報は、有形物の送付、アクセス又は検査を通じて開示され、又は口頭若しくは視覚的表現により提示により開示されることができる。 |
| **Article 3. Marking.**  Information shall only be deemed Confidential Information if   1. it is in writing or other tangible form and marked as “confidential,” “proprietary” or similar legend at the time of disclosure; or 2. in oral, visual, or any other intangible manner or media if it is treated as confidential by Disclosing Party upon disclosure and is designated as confidential in a writing delivered to Receiving Party within thirty (30) days after the date of disclosure; the parties agree to keep all intangible disclosures strictly confidential for such thirty-day period to allow Disclosing Party an opportunity to provide such written designation. | **第3条　表示**  情報は、以下の場合にのみ本秘密情報とみなされるものとする。   1. かかる情報が書面又はその他の有形の形式によるものであり、開示の際、「秘密」、「専有」又は同義の説明が表示されている場合、又は 2. かかる情報が口頭、視覚又はその他の無形の方法若しくは媒体によるものであり、開示に際して開示当事者により秘密として取り扱われ、且つ開示の日付より30日以内に受領当事者に対し交付される書面により秘密である旨が指定された場合（両当事者は、開示当事者にかかる書面による指定を交付する機会を与えるためにかかる期間はあらゆる無形開示物を極秘として保持することに同意する）。 |
| **Article 4. Use Limitations.**  Each party agrees that, notwithstanding any termination or expiration of this Agreement, it will hold in strict confidence and not use such Confidential Information for any purpose other than the Purpose. | **第4条　使用制限**  各当事者は、本契約のいかなる終了又は満了の有無に拘らず、本秘密情報を極秘として保持し、かかる本秘密情報を本目的以外のいかなる目的のいずれのためにも使用しないことに同意する。 |
| **Article 5. Non-Disclosure.**   1. Each Receiving Party agrees that, notwithstanding any termination or expiration of this Agreement, it will not disclose such Confidential Information, without prior written consent of the other party, to any third parties or to any of its directors or employees, except those directors or employees of each Receiving Party and its Affiliates who have a need to know such Confidential Information for the Purpose and who are bound by an appropriate agreement, containing confidentiality terms at least as restrictive as those herein, not to disclose such Confidential Information to any third parties or to use it for any purpose other than the Purpose. 2. Notwithstanding the above, the Receiving Party shall not disclose such Confidential Information to any third party without executing an appropriate written agreement containing confidentiality terms at least as restrictive as those herein, not to disclose such Confidential Information to any third parties or to use it for any purpose other than the Purpose. Upon disclosing such Confidential Information to such third party bound by an appropriate agreement, the Receiving Party shall be jointly and severely responsible for the obligations of such third party thereunder. 3. Each of the parties hereto agree that it shall protect the confidentiality of, and take all necessary steps to prevent disclosure of, the Confidential Information of the other party to prevent it from falling into the public domain or the possession of unauthorized persons. To that end, each Receiving Party shall exercise the same degree of care in preventing the disclosure of the Confidential Information as it does in protecting its own Confidential Information, but no less than a reasonable standard of care. 4. Neither party shall, without prior written consent of the other party, copy, decompile, disassemble, or reverse engineer any Confidential Information in any way and shall be engaged in manufacture and/or sale of competitive products manufactured based on the Confidential Information of other party to the other party’s existing customers as described in EXHIBIT I attached hereto or such customers as will be developed by the other party. | **第5条　非開示**   1. 各受領当事者は、本契約のいかなる終了又は満了の有無に拘らず、本目的のために本秘密情報を知る必要があり、且つかかる本秘密情報を第三者に対し開示しない若しくは本目的以外の目的に使用しないための、少なくとも本契約における条件と同程度の守秘義務条件を含む適切な契約により拘束される各受領当事者の役員又は従業員を除き、他方当事者の事前の書面による同意なく、かかる本秘密情報をいかなる第三者に対しても又は自己の役員若しくは従業員のいずれに対しても開示しないことに同意する。 2. 上記に関わらず、受領当事者は、かかる本秘密情報を、第三者に対し開示しない若しくは本目的以外の目的に使用しないための、少なくとも本契約における条件と同程度の守秘義務条件を含む適切な書面による契約を締結することなしには、当該第三者に対しては開示しないものとする。かかる適切な契約によって拘束される第三者への本秘密情報の開示に際しては、受領当事者は、かかる第三者が負担する義務につき連帯して責任を負うものとする。 3. 各当事者はそれぞれ、他方当事者の本秘密情報が公知に陥ること又は権限の無い者の所有となることを防ぐため、当該本機密情報の秘密性を保護するものとし、その開示を防ぐためのあらゆる必要な措置を講じるものとすることに同意する。そのため、各受領当事者は、本秘密情報の開示を防ぐことにおいて、自己の本秘密情報を保護するのに行使するのと同程度の配慮を、但し、妥当な配慮の基準を下回ることなく、為すものとする。 4. いずれの当事者も、他方当事者の事前の書面による同意なくして、いかなる本秘密情報も、如何なる態様においても、これらを複製、逆コンパイル、逆アセンブル又はリバースエンジニアリングしないものとし、他方当事者の秘密情報に基づき製造された競合製品を、別紙Ｉに記載される他方当事者の既存の顧客に対し製造・販売してはならない。 |
| **Article 6. Exclusions.**  The obligations set forth in Articles 4 and 5 above shall not apply to Confidential Information which Receiving Party demonstrates with appropriate supporting documentation if such Confidential Information is:   1. already in the possession of Receiving Party at or before the time of disclosure under this Agreement, as shown by documentation existing at the time of disclosure. 2. now or hereafter publicly known through no wrongful act of Receiving Party (provided that this provision shall not excuse a breach that has taken place before the Confidential Information becomes publicly known). 3. lawfully received from a third party without obligation of confidence. 4. disclosed under the terms and conditions of a written authorization from Disclosing Party. 5. independently developed by an employee of Receiving Party to whom no disclosure of Confidential Information has been made; or 6. disclosed pursuant to the demand of a lawful governmental or judicial authority, provided, however, that Receiving Party shall use its reasonable best efforts to promptly advise Disclosing Party in writing prior to such disclosure in order to permit Disclosing Party to seek an appropriate protective order or other remedy, and that such disclosure shall be made only to the extent required by law or court order. | **第6条　例外**  上記第４条及び第５条に定められる義務は、受領当事者が適切な関係書類をもって以下のことを立証する本秘密情報には適用されないものとする。   1. 開示の際に存在する書類により示される如く、本契約に基づく開示の時点で、又は当該開示よりも前に既に受領当事者に所有されていること、 2. 受領当事者によるいかなる不法行為も経ることなく、現在又は今後、公知であること（但し、本項は当該本秘密情報が公知となるよりも前に為された違反は免除しないものとする）、 3. 第三者より秘密保持義務を伴わずして適法に受領されたこと、 4. 開示当事者の書面による承認の条件に基づき開示されたこと、 5. 本秘密情報のいかなる開示も受けていない受領当事者の従業員により独自に開発されたこと、又は 6. 適法な行政当局又は司法当局の要求に従い開示されたこと（但し、受領当事者は、開示当事者が適切な保護命令又はその他の救済を求めることを可能にするため、かかる開示に先立ち書面にて開示当事者へ速やかに通知することに妥当な最善の努力を為すものとし、且つ、かかる開示は法律又は裁判所命令により要請された範囲においてのみ為されるものとする）。 |
| **Article 7. Return of Materials.**  Upon request of Disclosing Party, Receiving Party shall undertake to: either (a) return to Disclosing Party at once all the embodiments and copies, such as documents, drawings, floppy disks, magnetic and/or optical media, including, but not limited to, MO, of any Confidential Information of Disclosing Party, or (b) destroy at once all such embodiments and copies thereof and send Disclosing Party a declaration signed by an officer certifying that the destruction has been performed. | **第7条　資料の返却**  受領当事者は、開示当事者からの要請に応じて、(a)開示当事者に対し、受領当事者の本秘密情報に関する書類、図面、フロッピーディスク、MOを含む電磁的及び（又は）光学的媒体など、全ての化体物及び写しを直ちに返却すること、又は(b)本秘密情報に関するかかる全ての化体物及び写しを直ちに破棄し、並びに破棄が実行されたことを証明する旨の役員による署名済みの宣言書を開示当事者に送付することのいずれかを保証するものとする。 |
| **Article 8. Representations.**  Each party represents and warrants that it has the right to make disclosures under this Agreement. All Confidential Information provided hereunder is provided AS IS neither party makes any representations or warranties of any kind as to the accuracy or completeness of any Confidential Information disclosed under this Agreement. | **第8条　表明**  各当事者は、各々が本契約に基づく開示を行う権利を有することを表明し、且つ保証する。本契約に基づき供与される全ての本秘密情報は現状のまま供与され、本契約に基づき開示される本秘密情報のいずれかの正確性又は完全性に関し、いずれの当事者も如何なる表明又は保証も為さないものとする。 |
| **Article 9. No License or Interference.**  Nothing in this Agreement shall be deemed to: (a) grant a license directly or by implication under any patent or patent application; (b) impose an obligation on either party to disclose any Confidential Information; (c) limit or interfere with either party’s rights as existing as of the date first written above; (d) impose an obligation on either party to enter into further contractual arrangements of any kind, whether related to the Purpose or not. All Confidential Information is and shall remain the property of Disclosing Party at all times. | **第9条　実施許諾又は妨害のないこと**  本契約に含まれる如何なるものも、(a)いずれかの特許又は特許申請に基づくライセンスを直接的又は黙示的に付与するもの、(b)本秘密情報のいずれかの開示をいずれかの当事者に義務付けるもの、(c)冒頭記載の日付の時点でいずれかの当事者が有している権利を制限又は妨害するもの、(d)本目的に関わると否とを問わず、如何なる種類の契約であれ、追加的契約の締結をいずれかの当事者に義務付けるものであるとは看做されないものとする。本秘密情報は全て、常時、開示当事者の所有物であり、且つ開示当事者の所有物であり続けるものとする。 |
| **Article 10. Intellectual Property Rights.**  Attribution of rights to patent or register an invention, device or creation in relation to the Purpose shall be determined by mutual consultation between the parties hereto. | **第10条　知的財産権**  本目的に関連する発明、考案又は創作に関する特許又は登録を受ける権利の帰属については、両当事者間において協議の上、決定するものとする。 |
| **Article 11. Improvement Invention.**  In case that either party achieves an improvement invention in regard to the Purpose within two (2) years after the termination or expiration of this Agreement, such party shall promptly notify the other party thereof. The parties hereto shall determine the attribution and handling of such improvement invention by mutual consultation. | **第11条　改良発明**  いずれかの当事者が本契約の有効期間満了後２年以内に本目的に関する改良発明をなした場合、当該当事者はその旨を遅滞なく他方当事者に通知するものとする。かかる改良発明の帰属及び取扱については、本契約当事者が相互協議の上、決定するものとする。 |
| **Article 12. Term.**  This Agreement shall become effective as of the date first written above and shall remain effective for a period of ten (10) years to cover any and all Confidential Information disclosed by either party during such period, unless such period is extended by mutual agreement of the parties in writing. | **第12条　期間**  本契約は冒頭記載の日付にて発効するものとし、本契約は10年間有効であるものとし、並びにかかる期間中、一方当事者により開示されるあらゆる全ての本秘密情報は本契約により保護される。但し、かかる期間が両当事者の書面による相互同意により延長される場合はこの限りではない。 |
| **Article 13. Arbitration.**   1. This Agreement shall be, in all respects, interpreted and construed in accordance with the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. 2. Any and all disputes arising from or in connection with this Agreement or a transaction conducted under this Agreement shall be settled by mutual consultation between the parties in good faith as promptly as possible, but failing an amicable settlement, shall be settled by arbitration. The arbitration shall be held in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. If the arbitration is requested by AAA and in accordance with the rules of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ if the arbitration is requested by BBB. The arbitration shall be conducted in English. The award of the arbitration shall be final and binding upon the parties. | **第13条　仲裁**   * 1. 本契約は、あらゆる点につき、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_国法によって解釈され、且つこれに準拠するものとする。   2. 本契約又は本契約に基づく取引から生じ又はこれに関連するあらゆる紛議は、本契約両当事者間の誠実な話し合いによって速やかに解決されるものとするが、かかる友好的な解決ができない場合は、仲裁により解決する。仲裁はAAAが申し立てた場合\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_において、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_の仲裁規則に従い行うものとし、BBBが申し立てた場合、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_において\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_の規則に従い行うものとする。仲裁は英語にて行われるものとする。かかる仲裁判断は最終のものであり、両当事者を拘束するものとする。 |
| **Article 14. Injunctive Relief.**  Each party hereto acknowledges and agrees that, because of the unique nature of the Confidential Information, the other party may suffer immediate, irreparable harm in the event it fails to comply with any of its obligations under this Agreement, that monetary damages may be inadequate to compensate the other party for such breach, and that in the event of any unauthorized disclosure or use of the Confidential Information, the non-defaulting party will have the right to seek injunctive or other relief in addition to any other rights and remedies it may have. | **第14条　差止による救済**  本契約の各当事者は、本秘密情報が独自性を有するため、一方当事者が本契約に基づく自己の義務のいずれかを履行しない場合、他方当事者に回復不能な直接の危害が生じること、及びかかる違反に関する他方当事者への補償として損害賠償金の支払では不充分な場合があること、並びに本秘密情報が非許諾で開示又は使用された場合、違反を行っていない当事者は、自身が享受できるその他の権利及び救済に加え、差止による救済又はその他の救済を求める権利を有することを承認し、且つ同意する。 |
| **Article 15. General.**  1. Entire Agreement.  This Agreement sets forth the entire understanding and agreement of the parties and supersedes all other oral or written representations and understandings with respect to the subject matter of this Agreement.  2. Compliance.  The parties agree to comply with all applicable international and national laws, such as Foreign Exchange and Foreign Trade Act, Export Trade Control Order and Foreign Exchange Order of either Japan or Indonesia, that apply to the Confidential Information, or any product (or part thereof), process, or service that is a direct product of the Confidential Information.  3. Amendment.  This Agreement may be amended or modified only in writing signed on behalf of both parties.  4. Headings.  The section headings used in this Agreement are for reference and convenience only and shall not enter into the interpretation of this Agreement.  5. Validity.  If any portion of this Agreement is determined to be invalid or unenforceable, the remainder shall be enforceable to the maximum extent possible.  6. No Assignment.  Neither party shall assign or transfer any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other party; subject to the foregoing, this Agreement shall be binding upon the successors and assigns of both parties. | **第15条　一般条項**  1. 完全なる合意  本契約は両当事者間の完全なる了解及び合意を規定し、並びに、書面又は口頭の如何を問わず、本契約の主題に関するその他の表明及び了解の全てに優先する。  2. 法令遵守  両当事者は、本秘密情報、又は本秘密情報の直接製品である、あらゆる製品（若しくはその一部）、製法又はサービスに対して適用される全ての国際法及び（日本又はインドネシアの外国為替及び外国貿易法、輸出貿易管理令、外国為替令及び省令などの）国内法に準拠する旨同意する。  3. 改訂  本契約は両当事者の代表者により署名が為された書面によってのみ修正又は変更することができる。  4. 表題  本契約内で使用される各条項の表題は参考のみを目的としており、本契約の解釈には関与しないものとする。  5. 有効性  本契約のいずれかの部分が無効又は強制不能であるとの決定を受けた場合、残存条項は最大限に強制可能であるものとする。  6. 譲渡禁止  いずれの当事者も、他方当事者の事前の書面による同意を得ることなく、本契約に基づく自己の権利又は義務の如何なるものも譲渡しないものとする。これに従うことを条件として、本契約は両当事者の承継人及び譲受人を拘束するものとする。 |
| IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agreement in duplicate and each party shall keep one copy of the originals. | 上記を証するため、本契約の両当事者は、本契約２通を締結し、当該正本の内1通をそれぞれ保持する。 |
| AAA  Signature:  Name:  Title: President Director  BBB  Signature:  Name:  Title: President Director | AAA  署名：  氏名：  役職：取締役社長  BBB  署名：  氏名：  役職：取締役社長 |